

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informatica dell'organico del Consiglio regionale.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,84 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o del diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), au sein de l'organigramme du Conseil régional – Direction de la gestion des ressources et du patrimoine – Bureau de l'informatique.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,84 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou d'un diplôme de l'école normale et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires, au 12 juin 2000, d'un emploi relevant de la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) et justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenza (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 7, comma 5).

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, entro le ore 12,00 del giorno 23 marzo 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimen-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il réunit les conditions et qu'il justifie du titre d'études requis pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 10). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 11) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 7, cinquième alinéa).

2. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin) au plus tard le 23 mars 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclai-

to o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Prova pre-selettiva attitudinale

1. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15.

2. La prova pre-selettiva attitudinale consiste nella somministrazione di un test contenente non meno di 25 e non più di 50 quesiti a scelta multipla con almeno tre alternative di risposte. Il test avrà ad oggetto:

- la verifica delle attitudini, intese come predisposizione all'apprendimento, alla capacità di analisi e soluzione di problemi, relative alla categoria e posizione individuata (20% dei quesiti);
- le conoscenze specifiche relative al profilo di istruttore tecnico (80% dei quesiti).

3. Ai test non verrà attribuita alcuna valutazione, verrà semplicemente redatta una graduatoria, in base al numero di risposte esatte, applicando le precedenze previste dalla deliberazione n. 2777 del 29 luglio 2002 in caso di parità e più precisamente precederà il dipendente con più anzianità di

rée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Sélection préliminaire

1. Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire.

2. La sélection préliminaire consiste dans un test composé de minimum 25 et de maximum 50 questions à choix multiple (3 réponses possibles au moins par question). Le test comporte :

- La vérification des aptitudes des candidats en termes de capacité d'apprentissage, d'analyse et de solution des problèmes relatifs à la catégorie et à la position concernée (20 p. 100 des questions) ;
- La vérification des connaissances concernant spécialement le profil d'instructeur technique (80 p. 100 des questions).

3. Le test n'est pas noté, mais une liste d'aptitude est établie sur la base du nombre de réponses correctes et suivant les priorités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 : en cas d'égalité, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie

servizio a tempo indeterminato ed in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato.

4. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

5. Qualora il giorno di espletamento della prova pre-selettiva si presentassero ad effettuare il test 15 dipendenti o meno, non si darà luogo all'espletamento dello stesso ed i dipendenti verranno automaticamente ammessi alla prova di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

#### Art. 7 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà sostenere la prova.

d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée.

4. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de ladite liste d'aptitude sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

5. Au cas où le nombre de candidats se présentant à la sélection préliminaire serait égal ou inférieur à 15, il n'y a pas lieu de procéder à ladite sélection et les candidats sont automatiquement admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, au cours de formation.

#### Art. 7 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation visé à l'art. 8 du présent avis.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 8  
Percorso formativo

1. Il percorso formativo viene così strutturato:

– CONTENUTI:

- Introduzione alla gestione dei progetti.

La pianificazione strategica.

Il Project Management e i modelli organizzativi.

Il ciclo di vita del progetto e del prodotto.

- I documenti tecnici e di gestione a supporto del ciclo di vita del progetto e del prodotto.

Applicazione pratica al ciclo di vita del progetto e del prodotto:

- creare un elenco attività
- impostare risorse
- assegnare risorse attività
- formattare e stampare un piano
- verificare l'avanzamento attività

L'integrazione e il coordinamento delle attività di Project Management tra le diverse funzioni dell'organizzazione.

- La pianificazione operativa di dettaglio.

Applicazione pratica di pianificazione operativa:

- Perfezionare i dettagli delle attività
- Perfezionare i dettagli delle risorse
- Perfezionare il piano di progetto
- Organizzare e formattare i dettagli del progetto
- Stampare le informazioni del progetto.

- Applicazione pratica di pianificazione operativa:

- Pubblicare online le informazioni del progetto

7. Les candidats ayant obtenu une évaluation satisfaisante à l'issue d'une vérification dans le cadre de l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 8  
Cours de formation

1. Le cours de formation est structuré comme suit :

– CONTENUS

- Introduction à la gestion des projets :

Planification stratégique.

Management de projet et modèles d'organisation.

Cycle de vie du projet et du produit.

- Documents techniques et de gestion du cycle de vie du projet et du produit.

Application pratique au cycle de vie du projet et du produit :

- création d'une liste d'activités ;
- organisation des ressources ;
- attribution des ressources ;
- formatage et impression d'un plan ;
- suivi des activités.

Intégration et coordination des activités de management de projet dans les différentes fonctions de l'organisation.

- Planification opérationnelle de détail.

Application pratique de la planification opérationnelle :

- perfectionnement des détails des activités ;
- perfectionnement des détails des ressources ;
- perfectionnement du plan du projet ;
- organisation et formatage des détails du projet ;
- impression des données du projet.

- Application pratique de planification opérationnelle :

- publication en ligne des données du projet ;

- Condividere le informazioni del Progetto con altri programmi
- Verificare l'avanzamento sulle attività e assegnazioni
- Visualizzazioni e relazioni sullo stato del progetto
- Revisione del progetto.
- Applicazione pratica di pianificazione operativa:
  - Applicare la formattazione avanzata
  - Personalizzare MS Project
  - Valutare le prestazioni con l'analisi dei costi realizzati
  - Consolidare progetti e risorse
  - Introduzione a MS Project server
- DURATA: 5 giornate di 7 ore ciascuna.
- ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

2. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale. Eventuali assenze dovranno essere giustificate all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, con comunicazione a firma del dirigente competente.

3. Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

4. Il diario ed il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

#### Art. 9 Prove di selezione

1. L'esame di selezione prevede una prova scritta ed un colloquio vertenti sui contenuti del percorso formativo.

2. Per la partecipazione alle prove di selezione i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL.

3. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi

- partage des données du projet avec d'autres programmes ;
- suivi des activités et attributions ;
- images et rapports sur l'état du projet ;
- révision du projet.
- Application pratique de planification opérationnelle :
  - application du formatage avancé ;
  - personnalisation de MS Project ;
  - évaluation des prestations par l'analyse des coûts ;
  - consolidation des projets et des ressources ;
  - introduction à un serveur MS Project.
- DURÉE : 5 journées de 7 heures chacune ;
- HORAIRE : 8 h 30/12 h 30 – 14 h/17 h (changements possibles).

2. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise. Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation.

3. Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

4. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

#### Art. 9 Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve écrite et un entretien portant sur les matières du cours de formation.

2. Il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

3. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours



Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 12 Dichiarazione dei vincitori

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

#### Art. 13 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 14 Passaggio a categoria superiore

1. I concorrenti dichiarati vincitori, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizza-

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite et de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

#### Art. 13 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 14 Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel (AOSTE, 1, place A. Deffeyes – Palais régional, 3°

zione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – piazza A. Deffeyes, 1 – AOSTA), un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 14), è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002 e n. 3555 del 29 settembre 2003. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo – Loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-263938-0165-263936-23.46.31-36.20.98; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 21 febbraio 2006.

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Saint-Christophe, \_\_\_\_\_

étage), dans un délai de trente jours, prorogeable trente jours dans certains cas, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 14 ci-dessus est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par les délibérations du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 et n° 3555 du 29 septembre 2003. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel – SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin – du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tel. 01 65 26 39 38 – 01 65 26 39 36 – 01 65 23 46 31 – 01 65 36 20 98 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 21 février 2006.

Le dirigeant

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Saint-Christophe, le \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente  
in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per  
il passaggio interno del personale appartenente alla cate-  
goria C (Pos. C1 e C2) ad un posto di Istruttore tecnico (cate-  
goria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla  
Direzione gestione risorse e patrimonio – Ufficio informati-  
ca dell'organico del Consiglio Regionale.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o  
mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_  
conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la va-  
lutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizio-  
ne \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammis-  
sione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono  
di seguito elencati:
- titolo di studio: Diploma di laurea \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con-  
seguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con  
valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_  
con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i  
seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lin-  
gua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della  
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi  
dell'art. 7, comma 5, del bando di selezione per aver su-

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domi-  
cilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

#### DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,  
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appor-  
tenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste d'ins-  
tructeur technique (catégorie D – position D : cadre), au  
sein de l'organigramme du Conseil régional – Direction de  
la gestion des ressources et du patrimoine – Bureau de l'in-  
formatique.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux articles 38 et 45 de la loi ré-  
gionale n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de dé-  
clarations mensongères,

- a) Justifier du diplôme \_\_\_\_\_,  
obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_,  
dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec  
l'appréciation \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi  
appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans,  
conditions requises pour l'admission à la sélection ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes  
de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants :
- maîtrise : \_\_\_\_\_ obtenu  
auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_, à  
l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_,  
avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établis-  
sement \_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_ en  
\_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis  
de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :  
\_\_\_\_\_ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la  
sélection : \_\_\_\_\_  
(italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-  
naire de français ou d'italien, au sens du cinquième ali-  
néa de l'art. 7 de l'avis de sélection, pour les raisons

perato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

Firma

N. 65

**Ente Parco naturale Mont Avic.**

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un responsabile amministrativo-contabile, categoria D, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%).**

La graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un amministrativo-contabile, categoria D, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%) è la seguente:

- 1 SPALLA Alessandra con punteggio finale di 17,222 punti;
- 2 VAIRETTO PICCOLO Paola con punteggio finale di 13,690 punti;

Champdepraz, 6 febbraio 2006.

Il Direttore  
BOCCA

N. 66

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura, a pubblico incanto, della fornitura di n. 2 autovetture fuoristrada 4x4 con cessione di n. 1 Daihatsu Feroza e n. 1 Land Rover Defender (lotto n. 1) e n. 5 autovetture 4x4 – 5 porte – 5 posti con cessione di n. 5 Fiat Panda 4x4 (lotto n. 2) da assegnare in dotazione Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

*Importo a base d'asta:*

LOTTO N. 1:

NUOVO offerte in ribasso: Euro 50.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 60.000,00

USATO offerte in aumento: n. 1 fuoristrada Daihatsu

suivantes : \_\_\_\_\_ (Le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection).

Signature

N° 65

**Parc naturel du Mont-Avic.**

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50 p. 100), d'un responsable administratif et comptable (catégorie D).**

La liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50 p. 100), d'un responsable administratif et comptable (catégorie D) est la suivante :

- |                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| 1 <sup>re</sup> SPALLA Alessandra     | 17,222 points |
| 2 <sup>e</sup> VAIRETTO PICCOLO Paola | 13,690 points |

Fait à Champdepraz, le 6 février 2006.

Le directeur,  
Massimo BOCCA

N° 66

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles et du Corps forestier.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture de 2 voitures tout-terrain 4x4, avec reprise d'un véhicule tout-terrain Daihatsu Feroza et d'un véhicule tout-terrain Land Rover Defender (lot n° 1), ainsi que de 5 voitures 4x4 (5 portes, 5 places), avec reprise de 5 Fiat Panda 4x4 (lot n° 2), destinées au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

*Mise à prix :*

LOT N° 1

– FOURNITURE (offres à la baisse) : 50 000,00 euros, plus IVA, pour un total de 60 000,00 euros ;

– REPRISE (offres à la hausse) : 1 véhicule tout-terrain

Feroza cc. 1589 importo base Euro 500,00; n. 1 fuoristrada Land Rover Defender cc. 2495 importo base Euro 4.000,00.

LOTTO N. 2:

NUOVO offerte in ribasso: Euro 62.500,00 oltre ali oneri I.V.A. per complessivi Euro 75.000,00

USATO offerte in aumento: n. 5 Fiat Panda 4x4 importo base Euro 2.500,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

Peila & C. s.r.l. di TORINO,

Autoriparazioni Giachino Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditta aggiudicataria:*

Autoriparazioni Giachino Guido & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Importo di aggiudicazione:*

1° LOTTO: Euro 48.666,67 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 58.400,00, per il ritiro dei mezzi usati sono stati offerti Euro 5.700,00,

2° LOTTO: Euro 61.300,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 73.560,00, per il ritiro dei mezzi usati sono stati offerti Euro 4.200,00

Quart, 1° febbraio 2006.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 67

---

---

### Comune di PERLOZ.

#### Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

Il Comune di PERLOZ indice un concorso pubblico, per soli titoli per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 22 marzo 2006.

Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale e del modello di domanda, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807974 – fax 0125/806269).

Daihatsu Feroza (cc 1589) : 500,00 euros ; 1 véhicule tout-terrain Land Rover Defender (cc 2495) : 4 000,00 euros ;

LOT N° 2

– FOURNITURE (offres à la baisse) : 62 500,00 €, plus IVA, pour un total de 75 000,00 euros ;

– REPRISE (offres à la hausse) : 5 Fiat Panda 4x4 : 2 500,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

Peila & C. srl de TURIN ;

Autoriparazioni Giachino Guido & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataire :*

Autoriparazioni Giachino Guido & C. snc de SAINT-CHRISTOPHE.

*Montant du marché :*

LOT N° 1 : 48 666,67 euros, plus IVA, pour un total de 58 400,00 euros. La somme proposée pour la reprise des véhicules usagés s'élève à 5 700,00 euros.

LOT N° 2 : 61 300,00 euros, plus IVA, pour un total de 73 560,00 euros. La somme proposée pour la reprise des véhicules usagés s'élève à 4 200,00 euros.

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> février 2006.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 67

---

---

### Commune de PERLOZ.

#### Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La Commune de PERLOZ donne avis d'un concours public, sur titres, pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le 22 mars 2006 à 12 heures.

Pour éventuelles explications et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours et de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser près des Bureaux de la commune de PERLOZ (tél. 0125 807974 – fax 0125 806269).

*Responsabile del procedimento:* il Segretario comunale

Il Segretario comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 68 A pagamento.

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Finbard s.p.a. – loc. Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Bando di gara a procedura aperta.**

1. *Ente appaltante:* Finbard s.p.a., Finanziaria per il recupero del Borgo e del Forte di Bard, Società per azioni, loc. Grand Chemin, n. 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA, Italia; tel. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, posta elettronica [finbard@netvallee.it](mailto:finbard@netvallee.it), indirizzo internet [www.infobard.it](http://www.infobard.it).

2. *Procedura di gara:* procedura aperta ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/1996 e successive modificazioni (sm) e della L. n. 109/1994 e sm.

3. *Luogo di esecuzione:* Comune di PONT-SAINT-MARTIN (AO).

4. *Descrizione:* lavori per la costruzione di una passerella ciclopedonale sul torrente Lys.

5. *Importo dell'appalto:* € 500.000,00 (cinquecentomila/00) di cui € 485.447,68 (quattrocentoottantacinquemilaquattrocentoquarantasette/68) soggetti a ribasso ed € 14.552,32 (quattordicimilacinquecentocinquanta due/32) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

6. *L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 5 è così suddiviso:* € 380.442,61 per opere a corpo, € 86.943,73 per lavori a misura ed € 18.091,31 per lavori in economia.

7. *Categorie e classifiche delle opere:* categoria prevalente OG3, classifica II o superiore.

8. Tutti gli importi citati nei punti precedenti sono al netto di IVA.

9. Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi dell'art. 15, comma 4, della L.R. n. 12/1996 e sm.

10. *Termine di esecuzione:* giorni 210 (duecentodieci) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna.

*Responsable de la procédure:* le secrétaire communal.

Le secrétaire communal,  
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 68 Payant.

---

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Finbard s.p.a. – 34, lieu-dit Grand Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché:* Finbard s.p.a., Société financière pour la réhabilitation du bourg et du fort de Bard, Société par actions, 34, lieu-dit Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTE, Italie; tél. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, e-mail [finbard@netvallee.it](mailto:finbard@netvallee.it), adresse internet [www.infobard.it](http://www.infobard.it).

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert aux termes de la loi rég. Vallée d'Aoste n° 12/1996, modifiée, et de la loi n° 109/1994, modifiée.

3. *Lieu d'exécution des travaux :* commune de PONT-SAINT-MARTIN (AO).

4. *Description :* réalisation d'une passerelle sur le Lys, réservée aux vélos et aux piétons.

5. *Mise à prix :* 500 000,00 € (cinq cent mille euros et zéro centime) dont 485 447,68 € (quatre cent quatre-vingt-cinq mille quatre cent quarante-sept euros et soixante-huit centimes) pouvant faire l'objet d'un rabais et 14 552,32 € (quatorze mille cinq cent cinquante-deux euros et trente-deux centimes) pour les frais afférents à la mise en œuvre des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

6. *Le montant pouvant faire l'objet d'un rabais aux termes du point 5 est réparti comme suit :* 380.442,61 € pour les travaux à forfait, 86 943,73 € pour les travaux à l'unité de mesure et 18 091,31 € pour les travaux en régie directe.

7. *Catégories et classements des travaux :* catégorie principale OG3, classement II ou supérieur.

8. Tous les montants mentionnés aux points précédents s'entendent IVA exclue.

9. Le montant est fixé à forfait et à l'unité de mesure aux termes du 4° alinéa de l'art. 15 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

10. *Délai d'exécution :* 210 (deux cent dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du marché.

11. *Documentazione*: il bando, il disciplinare di gara contenente le norme integrative del bando medesimo, il capitolato speciale d'appalto – norme amministrative e la documentazione progettuale sono visionabili nella sede amministrativa di Finbard, previo appuntamento, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì, dalle h. 8,30 alle h. 16,30. Il bando, il disciplinare di gara ed il capitolato speciale d'appalto sono consultabili anche nel sito [www.infobard.it](http://www.infobard.it). È possibile acquistare copia della predetta documentazione, prenotandola a mezzo fax (0165.235869) almeno 48 ore prima del ritiro, alla copisteria Heliopiù, via Festaz 78 – 11100 – AOSTA; le spese di riproduzione sono a carico del richiedente e sono valutate in € 253,24, oltre alle eventuali spese di spedizione.

12. *Termine ricezione offerte*: entro le ore 16,00 del 31 marzo 2006.

13. *Indirizzo*: Finbard s.p.a., località Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

15. *Apertura offerte*: ore 9,00 del 4 aprile 2006 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 13. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dalla Commissione di gara.

16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Cauzione provvisoria* ai sensi dell'art. 34, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 1, della L. n. 109/1994 e dell'art. 1 del D.M. n. 123/2004, pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. La cauzione provvisoria, pena l'esclusione, deve avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte e deve essere intestata, in caso di ATI costituente, a tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento.

18. *Cauzione definitiva* ai sensi dell'art. 34, comma 2, della L.R. n. 12/1996 e sm, dell'art. 30, comma 2 della L. n. 109/1994 e sm e dell'art. 1 del DM. n. 123/2004, pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai punti 17 e 18 devono prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la loro operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si

11. *Documentation* : l'avis d'appel d'offres, le cahier des conditions générales contenant les dispositions complémentaires de l'avis, le cahier des charges spéciales – dispositions administratives et la documentation relative au projet sont à la disposition des intéressés au siège administratif de Finbard, sur rendez-vous, les jours et pendant les horaires suivants: du lundi au vendredi; de 8h30 à 16h30. Il est également possible de consulter l'avis, le cahier des conditions générales et le cahier des charges spéciales sur le site [www.infobard.it](http://www.infobard.it). Une copie de la documentation susmentionnée peut être achetée, sur réservation par fax (0165-235869) 48 heures au moins à l'avance, chez Heliopiù, 78, rue Festaz, 11100 AOSTE; les frais de reproduction sont à la charge du demandeur et sont évalués à 253,24 € en sus des frais éventuels d'envoi.

12. *Délai du dépôt des soumissions* : le 31 mars 2006, 16 heures.

13. *Adresse* : Finbard s.p.a., 34, lieu-dit Grand-Chemin – 11020 SAINT-CRISTOPHE (AO).

14. *Modalités* : fixées par le cahier des conditions générales du marché.

15. *Ouverture des plis* : le 4 avril 2006, 9 heures, en séance publique, à l'adresse visée au point 13. Les séances successives éventuelles seront fixées tour à tour par la Commission d'adjudication.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes, une pour chaque soumissionnaire, auxquelles lesdits représentants légaux ont donné une délégation spécifique.

17. *Cautionnement provisoire* aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix globale du marché, qui sera assuré par une banque ou par une assurance et assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration par laquelle le donneur de caution s'engage à verser le cautionnement définitif en cas d'attribution du marché. Le cautionnement provisoire doit, sous peine d'exclusion, avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date limite du dépôt des soumissions et, dans le cas d'associations temporaires d'entreprises devant être constituées, il doit être mis au nom de toutes les entreprises qui constitueront le groupement.

18. *Cautionnement définitif* aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, modifiée, et de l'art. 1 du D.M. n° 123/2004 correspondant à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication.

19. La caution bancaire ou la police d'assurance relatives aux cautionnements visés aux points 17 et 18 doivent prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion préalable du débiteur principal et leur mise à disposition dans un délai de quinze jours sur la simple demande

applicano le disposizioni previste dall'art 34, comma 2-bis, della L.R. n. 12/1996 e sm.

20. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, comma 5, della L.R. n. 12/1996 ed alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto-norme amministrative.

21. *Pagamenti*: in conformità a quanto prescritto dal Capitolato speciale di appalto - norme amministrative.

22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, L.R. n. 12/96 sm, costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) dello stesso comma ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art.13, comma 5, della L. n. 109/94 e sm.

23. *Condizioni minime di carattere economico finanziario e tecnico organizzativo*: ai sensi dell'art. 28, comma 4, della L.R. n. 12/96 e sm possono partecipare alla presente gara i soggetti in possesso dei requisiti economico finanziari e tecnico organizzativi relativi alla categoria prevalente OG3 per l'importo totale dell'appalto.

24. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

25. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della L.R. n. 12/96 e sm.

26. Non sono ammesse offerte in aumento ed in variante.

27. *Requisiti di carattere generale: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:*

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 23 bis, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) della L.R. n. 12/96 e sm;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;

écrite de la collectivité passant le marché. Sont appliquées les dispositions visées à l'alinéa 2-bis de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

20. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance contre tous les risques liés à l'exécution des travaux conformément au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996 et aux dispositions du cahier des charges spéciales - dispositions administratives.

21. *Paiements* : selon les modalités visées au cahier des charges spéciales-dispositions administratives.

22. *Sujets pouvant participer au marché* : les soumissionnaires visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, constitués par des entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), ou par des entreprises groupées ou réunies en consortium visées aux lettres d), e) et f) dudit alinéa ou encore par des entreprises qui entendent se grouper ou se réunir en consortium aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994, modifiée.

23. *Conditions minimales économiques, financières et technico-organisationnelles* : aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, peuvent participer au présent appel d'offres les sujets qui remplissent les conditions économiques, financières et technico-organisationnelles relatives à la catégorie principale OG3 pour le montant global du marché.

24. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions.

25. *Critère d'attribution des travaux* : le critère du prix le plus bas établi sur la base du pourcentage de rabais unique sur la mise à prix des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

26. Aucune offre à la hausse ou substitutive ou complémentaire n'est admise.

27. *Qualités générales requises: n'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires dans les cas suivants:*

- a) existence des motifs d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23-bis de la loi rég. n° 12/1996, modifiée;
- b) application, au cours des cinq dernières années, des effets des mesures préventives de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, prises au sujet d'une personne vivant sous le même toit;
- c) existence de mesures conservatoires d'interdiction ou de sanctions d'interdiction ou de l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique aux termes du décret légis. n° 231/2001;

- d) l'inosservanza delle norme della L. n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della L. n. 383/2001 e sm;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. d), e) della L.R. n. 12/1996 e sm ovvero la contemporanea partecipazione come concorrente individuale e come componente dell'associazione o del consorzio precitati.

28. Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di richiedere appropriate giustificazioni qualora ravvisi elementi di anomalia.

29. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924.

30. È obbligatorio il sopralluogo in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara.

31. Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 della L. n. 55/1990 e sm nonché dell'art. 33 della L.R. n. 12/1996 e sm.

32. L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, comma 1-ter, della L. n. 109/1994 e sm.

33. L'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.

34. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett. d) ed e) della L.R. n. 12/1996 e sm, i requisiti di cui al punto 27 debbono sussistere in capo a tutti i componenti l'associazione od il consorzio ed i requisiti di cui al punto 23 devono essere posseduti nelle misure minime prescritte dall'art. 28, comma 11, lett. a), della L.R. n. 12/96 e sm.

35. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto

- d) inobservation des dispositions de la loi n° 68/1999 portant réglementation du droit au travail des handicapés;
- e) existence de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au 14<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1-bis de la loi n° 383/2001, modifiée;
- f) existence d'une des formes de contrôle visées à l'art. 2359 du code civil par rapport à d'autres soumissionnaires;
- g) participation au marché en tant que membre de plus d'un groupement temporaire ou consortium visés aux lettres d), e) du premier alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, ou participation, à la fois, en tant que soumissionnaire individuel et en tant que membre du groupement ou du consortium susmentionnés.

28. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à ce que prévoit le 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, sera automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre des offres valables est inférieur à cinq; dans ce cas la collectivité qui passe le marché se réserve la faculté de demander les justifications appropriées si elle reconnaît des anomalies.

29. Il sera procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre valable; dans le cas de plusieurs offres équivalentes le marché est attribué aux termes de l'art. 77 du D.R. n° 827/1924.

30. La visite des lieux est obligatoire conformément aux dispositions du cahier des conditions générales.

31. Les sous-traitances éventuelles seront réglementées aux termes de l'art. 18 de la loi n° 55/1990, modifiée, et de l'art. 33 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

32. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1-ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, modifiée.

33. La collectivité passant le marché se réserve de suspendre, révoquer ou annuler la procédure de l'appel d'offres pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires puissent exciper de quelque prétention ou droit que ce soit.

34. Dans le cas de soumissionnaires constitués aux termes des lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, les qualités requises au point 27 doivent être possédées par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium et les conditions visées au point 23 doivent être réunies dans les mesures minimales visées à la lettre a) du 11<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

35. Le traitement des données personnelles aura lieu

del D.lgs. n. 196/2003.

Saint Christophe, 13 febbraio 2006.

Il Coordinatore  
del ciclo  
MAIONE

Il Presidente  
Amministratore delegato  
GIUNTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a  
cura dell'inserzionista.

N. 69 A pagamento.

---

---

conformément aux dispositions du décret législatif  
n° 196/2003.

Saint-Christophe, le 13 février 2006.

Le coordinateur  
du cycle  
Mario MAIONE

Le président  
administrateur délégué,  
Paolo GIUNTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 69 Payant.

---

---